

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



Ειδίκευση Διερμηνείας

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**Κριτική αποτίμηση των συστημάτων αξιολόγησης υποψηφίων
διερμηνέων σε προπτυχιακά και μεταπτυχιακά προγράμματα**

Της

Πετρίδου Ευαγγελία
ΞΔ2015072

Επόπτης: Στέφανος Βλαχόπουλος
Δεύτερος Επιβλέπων: Αναστάσιος Ιωαννίδης

Κέρκυρα, Ιανουάριος 2023

**Κριτική αποτίμηση των συστημάτων αξιολόγησης υποψηφίων
διερμηνέων σε προπτυχιακά και μεταπτυχιακά προγράμματα**

**A critical approach of the evaluation systems for candidate interpreters in
undergraduate and postgraduate programmes**

Περιεχόμενα

Εισαγωγή.....	5
1. Συστήματα Αξιολόγησης.....	5
2. Σύγκριση συστημάτων αξιολόγησης.....	11
3. Συμπέρασμα.....	13
Βιβλιογραφικές Αναφορές.....	15

Εισαγωγή

Η παρούσα πτυχιακή εργασία λαμβάνει χώρα στα πλαίσια του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και ειδικότερα της κατεύθυνσης της Διερμηνείας. Στην εν λόγω εργασία λοιπόν θα γίνει αναφορά των διαφόρων συστημάτων αξιολόγησης υποψηφίων διερμηνέων που ακολουθείται τόσο σε προπτυχιακά όσο και σε μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών.

Αρχικά, για να γίνει κάποιος διερμηνέας συνεδρίων, είναι απαραίτητο να κατέχει ένα μεγάλο αριθμό ξεδιοτήτων (Timaróna & Ungood-thomas 2008, 29). Σύμφωνα με την ΑΙΙC (2018) μερικές από τις δεξιότητες που πρέπει να κατέχει ένας διερμηνέας συνεδρίων είναι οι εξής: η ικανότητα να σκέφτεται γρήγορα, η διαχείριση του άγχους, η ικανότητα να αναλύει τον λόγο που ακούει και να κατανοεί ποια είναι τα σημαντικά στοιχεία του, η περιέργεια για τον κόσμο και η προσωπική εξέλιξη όσον αφορά τόσο την γνώση όσο και την τεχνολογία κ.α. Προκειμένου να εισαχθεί κάποιος σε προπτυχιακό ή μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών διερμηνείας είναι απαραίτητο να περάσει τις εισαγωγικές εξετάσεις του εκάστοτε προγράμματος που έχει επιλέξει, με βάση τις οποίες θα κριθεί εάν κατέχει τις δεξιότητες που είναι αναγκαίες για να γίνει διερμηνέας. Ειδικότερα σύμφωνα με την ΑΙΙC Training Committee όπως παρουσιάζεται στους Timaróna και Ungood-thomas (2008, 33-34), «οι δεξιότητες αυτές είναι η γλωσσική ικανότητα, οι γενικές γνώσεις, η ωριμότητα, η ικανότητα εναλλαγής (γλωσσικού) κώδικα, η ευρηματικότητα και η ικανότητα διαχείρισης άγχους».

Στην παρούσα πτυχιακή εργασία λοιπόν θα παρουσιάσουμε τις εισαγωγικές εξετάσεις που πραγματοποιούνται σε διάφορα πανεπιστήμια τόσο στην Ελλάδα όσο και σε άλλες χώρες, με βάση τα στοιχεία που είναι αναρτημένα στις επίσημες ιστοσελίδες των πανεπιστημίων αλλά και με βάση τις έρευνες που έχουν πραγματοποιηθεί είτε για την παρουσίαση των εισαγωγικών εξετάσεων που υφίστανται, είτε για την ανάδειξη νέων μορφών εισαγωγικών εξετάσεων. Έπειτα σκοπεύουμε να προβούμε σε μια σύγκριση των διαφόρων εισαγωγικών εξετάσεων που θα έχουμε παρουσιάσει και τέλος φυσικά θα προβούμε σε ανάλυση των συμπερασμάτων μας.

1. Συστήματα Αξιολόγησης

Όπως αναφέραμε και προηγουμένως, στην εργασία αυτή θα ασχοληθούμε με τα συστήματα αξιολόγησης των υποψηφίων διερμηνέων και πιο συγκεκριμένα με τις εισαγωγικές εξετάσεις που υφίστανται στα προπτυχιακά και μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών. Σύμφωνα με τον Mathey (2017, 14) «οι εισαγωγικές εξετάσεις λαμβάνουν χώρα για να γίνει εμφανές το αν ο εκάστοτε υποψήφιος είναι ικανός να σπουδάσει πάνω στον τομέα που εξετάζεται και όχι το αν έχει ήδη όλες τις δεξιότητες που απαιτούνται για το εκάστοτε επάγγελμα. Όμως, στο τομέα της διερμηνείας, αν οι συνθήκες είναι όμοιες με τις συνθήκες που υφίστανται στην διάρκεια μιας πραγματικής διερμηνείας, τότε θα διαφανούν οι πραγματικές ικανότητες των υποψηφίων με ακόμη περισσότερη ακρίβεια». Σύμφωνα με την Kalina (2000, 12-13) κατά την διάρκεια των εισαγωγικών εξετάσεων, οι υποψήφιοι εξετάζονται σε διάφορες δεξιότητες μερικές εκ των οποίων είναι απαραίτητο να κατέχουν ήδη καθώς δεν θα τις διδαχτούν κατά την διάρκεια της εκπαίδευσης. Άλλωστε, σύμφωνα με τα κριτήρια δημιουργίας των

εισαγωγικών εξετάσεων, όπως αυτά παρουσιάζονται από τους Timaróna και Ungoed-thomas (2008, 32), ένας από τους παράγοντες που λαμβάνεται υπόψη και την δημιουργία των εξετάσεων είναι ο διαθέσιμος χρόνος εκπαίδευσης. Αυτό που παρατηρήσαμε με βάση την έρευνα στην οποία προβήκαμε είναι πως η πλειοψηφία τόσο των προπτυχιακών όσο και μεταπτυχιακών προγραμμάτων σπουδών έχουν εισαγωγικές εξετάσεις. Παρακάτω θα αναφέρουμε μερικά από τα προγράμματα και τις εξετάσεις που υφίστανται σε αυτά. Σε αυτό το σημείο σημαντικό είναι να παρουσιάσουμε τα κριτήρια με βάση τα οποία επιλέξαμε τα προγράμματα σπουδών που αναφέρονται παρακάτω. Αρχικά, τα προγράμματα σπουδών που επιλέξαμε να παρουσιάσουμε ασχολούνται κατά την διάρκεια του προγράμματος σπουδών τους με την διερμηνεία συνεδρίων. Επιπλέον, για να έχουμε μια καλύτερη οπτική για τις τακτικές που ακολουθούνται στις εισαγωγικές εξετάσεις της ειδίκευσης της διερμηνείας αποφασίσαμε να παρουσιάσουμε πανεπιστημιακά προγράμματα από διάφορες χώρες και ηπείρους. Παράλληλα, για την επιλογή, βασιστήκαμε τόσο στα τμήματα που συνεργάζονται με την AIIC¹ (International Association of Conference Interpreters), τον οργανισμό EMCI² (European Masters in Conference Interpreting) καθώς και σε έρευνες που έχουν γίνει για τις εισαγωγικές εξετάσεις σε ορισμένα πανεπιστημιακά ιδρύματα.

Ας ξεκινήσουμε λοιπόν από την Ελλάδα και τις εισαγωγικές εξετάσεις που λαμβάνουν χώρα στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών του Ιονίου Πανεπιστημίου³. Οι εξετάσεις χωρίζονται σε 2 μέρη, στο πρώτο μέρος πραγματοποιείται ο έλεγχος των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων των υποψηφίων διερμηνέων και στην συνέχεια εξετάζεται η ικανότητα κατανόησης προφορικού λόγου. Στο δεύτερο μέρος των εισαγωγικών εξετάσεων οι υποψήφιοι διερμηνείς καλούνται σε μια συνέντευξη στην γλώσσα επιλογής τους και στην συνέχεια ελέγχονται οι μνημονικές ικανότητές τους. Σε αυτό το σημείο είναι σημαντικό να τονίσουμε ότι αν κάποιος δεν καταφέρει να περάσει το πρώτο μέρος των εξετάσεων, τότε δεν μπορεί να συνεχίσει και να εξεταστεί στο δεύτερο. Για την ένταξη στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης⁴, οι υποψήφιοι διερμηνείς πρέπει αρχικά να παρουσιάσουν συνοπτικά στην ελληνική γλώσσα ένα γραπτό κείμενο (περίπου 300 λέξεων) σχετικό με την τρέχουσα επικαιρότητα για κάθε μία γλώσσα εργασίας που έχουν δηλώσει (χρόνος προετοιμασίας περίπου 10 λεπτά για κάθε κείμενο). Στην συνέχεια καλούνται να ακούσουν μία σύντομη ομιλία γενικού περιεχομένου (διάρκειας 2-3 λεπτών) σε κάθε μία από τις γλώσσες που έχουν δηλώσει χωρίς να κρατούν σημειώσεις και στη συνέχεια να την αποδώσουν στα ελληνικά. Τέλος, περνούν από μια συνέντευξη που περιλαμβάνει ερωτήσεις γενικών γνώσεων σχετικά με την ελληνική και διεθνή ιστορία, γεωγραφία, πολιτική και επικαιρότητα, καθώς επίσης και ερωτήσεις σχετικές με τη συμμετοχή τους στο πρόγραμμα. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, η συνέντευξη μπορεί να διεξαχθεί σε οποιαδήποτε γλώσσα έχουν δηλώσει οι υποψήφιοι/ες.

¹ <https://aiic.org/>

² <https://www.emcinterpreting.org/emci/>

³ <https://dflti.ionio.gr/>

⁴ <https://www.auth.gr/>

Τα πανεπιστήμια που συνεργάζονται με τον οργανισμό EMCI (European masters in conference interpreting) υποβάλλουν επίσης τους υποψήφιους διερμηνείς στην διαδικασία των εισαγωγικών εξετάσεων. Οι υποψήφιοι λοιπόν καλούνται σε συνέντευξη, εξετάζονται οι εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις είτε γραπτώς είτε προφορικά και προβαίνουν σε μια προφορική αναπαραγωγή ενός μικρού και δομημένου λόγου (2-3 λεπτά) από την Β και Γ γλώσσα του υποψηφίου στην Α, προκειμένου να εξεταστεί η ικανότητα του υποψηφίου να ακούσει, κατανοήσει, επεξεργαστεί και αναπαράξει μια μικρή ομιλία γενικού θέματος. Σε αυτό το σημείο κρίνουμε απαραίτητο να επεξηγήσουμε τους όρους Α, Β, και Γ γλώσσα που αναφέρθηκαν προηγουμένως. Σύμφωνα με τον Βλαχόπουλο (2014, 30-31) ως «Α γλώσσα ορίζεται οι μητρική-ές του διερμηνέα ή οποιαδήποτε γλώσσα αυστηρά ισοδύναμη με τη μητρική. Ο διερμηνέας πρέπει να μεταφράζει προς την/τις Α γλώσσα/-ες του τόσο στη διαδοχική διερμηνεία συνεδρίων όσο και στην ταυτόχρονη». «Με τον όρο Β γλώσσα/-ες αναφερόμαστε στη/στις γλώσσα/-ες που ο διερμηνέας χειρίζεται άπταιστα αν και δεν είναι μητρική-ές του και προς την/τις οποία/-ες μεταφράζει από μία ή περισσότερες από τις άλλες γλώσσες του γλωσσικού συνδυασμού του». Τέλος, «Παθητική ή Γ γλώσσα είναι μια γλώσσα την οποία ο διερμηνέας καταλαβαίνει πλήρως και από την οποία μεταφράζει προς την/τις ενεργητική-ές γλώσσα/-ες». Επιπλέον, είναι πιθανό στις εισαγωγικές εξετάσεις να συμπεριλαμβάνεται η από κειμένου διερμηνεία σε ένα μικρό κείμενο 300 λέξεων, η προφορική παρουσίαση από τον υποψήφιο ενός θέματος που διάλεξε η εξεταστική επιτροπή και κάποιες γραπτές εξετάσεις.

Το πανεπιστήμιο ISIT⁵ στο Παρίσι για την ένταξη στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών για την διερμηνεία συνεδρίων, επίσης έχει εισαγωγικές εξετάσεις οι οποίες χωρίζονται σε δύο μέρη. Το πρώτο μέρος των εξετάσεων που είναι απαραίτητο να περάσουν οι υποψήφιοι προκειμένου να συνεχίσουν στο δεύτερο, αποτελείται από δύο επιμέρους εξετάσεις. Η πρώτη εξέταση αφορά την κατανόηση προφορικού λόγου και αποτελείται από 2 ομιλίες στα γαλλικά και 2 ομιλίες στα αγγλικά. Οι υποψήφιοι αφού ακούσουν τις ομιλίες, απαντούν σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής που έχουν σχεδιαστεί για να ελέγξουν την κατανόησή τους. Η δεύτερη εξέταση είναι ο έλεγχος των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων και αποτελείται από δύο εξετάσεις με ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής, μια στα αγγλικά και μια στα γαλλικά, και οι ερωτήσεις βασίζονται στην πολιτική, οικονομική και διεθνή επικαιρότητα. Στο δεύτερο μέρος των εισαγωγικών εξετάσεων οι υποψήφιοι καλούνται σε συνέντευξη όπου εξετάζονται ως προς την κατανόηση, την ευχέρεια και την ευφράδεια λόγου στην Α και Β γλώσσα καθώς και τις γενικές γνώσεις που κατέχουν για τις χώρες στις οποίες ομιλούντα οι γλώσσες αυτές. Επίσης, αξιολογούνται με βάση το κίνητρο και την περιέργειά τους. Έπειτα, ακολουθούν οι ασκήσεις διερμηνείας, στις οποίες οι υποψήφιοι ακούν μια ομιλία τριών λεπτών στις γλώσσες Β και Γ και την αναπαράγουν στην γλώσσα Α, και αν ο γλωσσικός συνδυασμός το επιτρέπει το ίδιο λαμβάνει χώρα και από την Α στην Β γλώσσα.

Το πανεπιστήμιο ITIRI⁶ στο Στρασβούργο για την ένταξη στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών για την διερμηνεία υποβάλλει τους υποψηφίους σε εισαγωγικές εξετάσεις. Αρχικά, οι υποψήφιοι πρέπει να περάσουν μια εξέταση προκειμένου να

⁵ <https://www.isit-paris.fr/en/>

⁶ <https://itiri.unistra.fr/>

εισαχθούν στο πανεπιστήμιο, η οποία αποτελείται από την περίληψη ενός κειμένου, την αναδιατύπωση και την συγγραφή μιας έκθεσης στα γαλλικά, την μετάφραση στις γλώσσες εργασίας και τις προφορικές εξετάσεις μετάφρασης στις γλώσσες εργασίας των υποψηφίων. Έπειτα, για την ένταξή τους στο πρόγραμμα της διερμηνείας, οι υποψήφιοι οφείλουν να παρουσιάσουν τους εαυτούς τους, την εκπαίδευσή τους και τους λόγους που επέλεξαν τόσο το εν λόγω πανεπιστήμιο όσο και τον κλάδο της διερμηνείας παρουσιάζοντας παράλληλα όσο γνωρίζουν για αυτόν. Παράλληλα, πρέπει να απαντήσουν σε ερωτήσεις σχετικά με τους διεθνείς οργανισμούς και τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, καθώς και σε ερωτήσεις που αφορούν την επικαιρότητα και τον πολιτισμό, οι οποίες τίθενται στις γλώσσες εργασίας. Επίσης υποβάλλονται σε διαδοχική διερμηνεία με ή χωρίς την λήψη σημειώσεων, σε από κειμένου διερμηνεία ενός άρθρου ή μιας ομιλίας, σε προφορική περίληψη ενός άρθρου εφημερίδας, σε αναδιατύπωση ενός μικρού κειμένου στην γλώσσα Α ή Β και τέλος καλούνται να δικαιολογήσουν τις λεξιλογικές επιλογές τους καθώς και τις μεταφραστικές στρατηγικές που χρησιμοποίησαν.

Προκειμένου να ενταχθεί κανείς στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών διερμηνείας συνεδρίων στο πανεπιστήμιο London Metropolitan University⁷ θα πρέπει να περάσει τις εισαγωγικές εξετάσεις του προγράμματος που περιέχουν μεταφράσεις από και προς τα αγγλικά, παρουσιάσεις στην μητρική γλώσσα αλλά και στις γλώσσες εργασίας, διαδοχική διερμηνεία προς την μητρική γλώσσα, γραφή έκθεσης και συνέντευξη. Στις εισαγωγικές εξετάσεις του μεταπτυχιακού προγράμματος διερμηνείας συνεδρίων στο Universitat Autònoma de Barcelona⁸ οι υποψήφιοι θα αξιολογηθούν με βάση τις εξής εξετάσεις: ακρόαση ομιλίας στην Γ γλώσσα και απάντηση σε ερωτήσεις κατανόησης στην Α γλώσσα, ακρόαση ομιλίας στην Γ γλώσσα και προφορική περίληψή της στην Α γλώσσα, από κειμένου διερμηνεία ενός γενικού θέματος, μέτριας δυσκολίας κειμένου προς την Γ γλώσσα και συνέντευξη στην οποία θα περιλαμβάνονται ερωτήσεις που αφορούν τα πολιτικά, οικονομικά και πολιτιστικά γεγονότα που είναι στην επικαιρότητα καθώς και ερωτήσεις διεθνούς πολιτικής. Στο πανεπιστήμιο της Ottawa⁹ στον Καναδά με τις εισαγωγικές εξετάσεις που υφίστανται, εξετάζονται οι γλωσσικές δεξιότητες, οι εγκυκλοπαιδικές γνώσεις και οι διερμηνευτικές ικανότητες των υποψηφίων. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι αρχικά πρέπει να κάνουν «shadowing», δηλαδή να ακολουθήσουν έναν ομιλητή λέγοντας ακριβώς ό τι λέει, στην συνέχεια να συμπληρώσουν τα κενά που υπάρχουν σε ορισμένες προτάσεις, έπειτα πραγματοποιούν μια από κειμένου διερμηνεία και τέλος γίνεται μια εξέταση των μνημονικών ικανοτήτων τους και καλούνται και σε μια συνέντευξη. Οι εξετάσεις αυτές γίνονται με αυτή την σειρά έτσι ώστε σε κάθε βήμα να αυξάνεται το άγχος των υποψηφίων για να διαφανεί ποιοι από αυτούς μπορούν να το αντιμετωπίσουν και ποιοι θα τα παρατήσουν.

Στο πανεπιστήμιο της Heidelberg¹⁰ (Χαϊδελβέργης) στην Γερμανία οι εισαγωγικές εξετάσεις χωρίζονται σε 2 μέρη ανάλογα με τις γλώσσες εργασίας. Οι εξετάσεις για την Α και Β γλώσσες εργασίας είναι οι εξής: οι υποψήφιοι έχουν στην διάθεσή τους 15

⁷ <https://www.londonmet.ac.uk/>

⁸ <https://www.uab.cat/>

⁹ <https://www.uottawa.ca/en>

¹⁰ <https://www.uni-heidelberg.de/en>

λεπτά για να προετοιμάσουν μια μικρή ομιλία στην γλώσσα Β πάνω στο θέμα που τους έχει ανατεθεί και στην συνέχεια αφού την παρουσιάσουν καλούνται να απαντήσουν σε ερωτήσεις. Έπειτα, πραγματοποιείται μια συνέντευξη και κάποιες ασκήσεις στις Α και Β γλώσσες και τέλος αναπαραγωγή ομιλίας από την Α γλώσσα στην Β και αντιστρόφως. Για την Γ γλώσσα εργασίας οι υποψήφιοι καλούνται και πάλι σε συνέντευξη και πραγματοποιούν κάποιες ασκήσεις στην Γ γλώσσα και αναπαράγουν μια ομιλία 5 λεπτών από την Γ γλώσσα προς την Α γλώσσα. Σύμφωνα με τους Bontempo και Napier (2009), όλα τα προγράμματα των TAFE πανεπιστημίων έχουν τις εξής εισαγωγικές εξετάσεις: οι υποψήφιοι πρέπει αρχικά να γράψουν μια έκθεση στην οποία θα παρουσιάσουν την προσωπικότητά τους, τους λόγους για τους οποίους διάλεξαν να ενασχοληθούν με την διερμηνεία, και να περιγράψουν τους τρόπους με τους οποίους αντιμετωπίζουν το άγχος. Έπειτα πρέπει να κάνουν «shadowing» σε μια ομιλία, δηλαδή να ακολουθήσουν έναν ομιλητή λέγοντας ακριβώς ό τι λέει διατηρώντας τον ίδιο ρυθμό με τον ομιλητή. Στο τρίτο μέρος, οι υποψήφιοι παρακολουθούν μια ομιλία, κρατούν σημειώσεις και καλούνται να προβούν σε μια προφορική περίληψη της ομιλίας. Κατά την διάρκεια του τέταρτου μέρους οι υποψήφιοι ακούν μια ομιλία στα αγγλικά κι ταυτόχρονα γράφουν τους αριθμούς από το 100 προς το 1, και μετά πρέπει να αποδώσουν την ομιλία που άκουσαν και πάλι στα αγγλικά και τέλος, ακολουθεί η συνέντευξη.

Στο πανεπιστήμιο του Wits¹¹ (Witwatersrand) προτάθηκε και δοκιμάστηκε από τον Mathey (2017, 35-76) να γίνονται οι εισαγωγικές εξετάσεις διαδικτυακά ώστε να μπορούν να γίνουν εξ 'αποστάσεως. Για την διεξαγωγή των εξετάσεων χρησιμοποιήθηκε η δωρεάν εκπαιδευτική πλατφόρμα «Edmodo», καθώς η εν λόγω πλατφόρμα χρονομετρεί τους υποψηφίους αλλά και κρατάει αρχείο με τις συνδέσεις τους, έτσι ώστε να μην μπορεί κάποιος υποψήφιος να κάνει κάποιο τμήμα της εξέτασης από την αρχή. Επίσης, μια ακόμη διαφορά που έχει η εξέταση αυτή είναι ότι χωρίζεται σε πολλά μέρη, και στην συγκεκριμένη περίπτωση σε 8, και ότι όλα τα μέρη της αξιολογούνται από διαφορετικούς εξεταστές. Ο λόγος ύπαρξης πολλών και διαφορετικών μερών είναι ότι έτσι είναι δυνατόν να διαφανούν καλύτερα τόσο οι δεξιότητες που ήδη κατέχουν οι υποψήφιοι όσο και τα σημεία πάνω στα οποία θα πρέπει να εξασκηθούν περισσότερο. Παράλληλα, με την χρήση διαφορετικών εξεταστών για την αξιολόγηση των τμημάτων της εξέτασης προωθείται η αντικειμενικότητα, καθώς όλοι οι εξεταστές μπορούν να έχουν πρόσβαση σε όλα τα μέρη της εξέτασης και να τα αξιολογήσουν. Επίσης, δεδομένου ότι έχουν συγκεκριμένες οδηγίες για την βαθμολόγηση αναμένεται ότι αν και οι εξεταστές είναι διαφορετικοί θα καταλήξουν σε ίδια συμπεράσματα. Συνολικά, η εξέταση διαρκεί 1 ώρα και 45 λεπτά με εξαίρεση του τελευταίου τμήματος της εξέτασης για το οποίο δίνεται επιπλέον χρόνος.

Οι εν λόγω εισαγωγικές εξετάσεις λοιπόν όπως αναφέραμε και προηγουμένως χωρίζονται σε οκτώ επιμέρους εξετάσεις. Στην αρχή πραγματοποιείται ο έλεγχος των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων, οι υποψήφιοι προκείμενου να καταφέρουν να ολοκληρώσουν την εξέταση αυτή πρέπει να απαντήσουν στην κάθε ερώτηση μέσα σε 30 δευτερόλεπτα. Ο λόγος που το χρονικό περιθώριο είναι τόσο μικρό οφείλεται στο γεγονός ότι οι διερμηνείς είναι απαραίτητο να λαμβάνουν αποφάσεις γρήγορα. Επίσης

¹¹ <https://www.wits.ac.za/>

ένας ακόμη λόγος είναι ότι οι υποψήφιοι προλαβαίνουν να απαντήσουν την εκάστοτε ερώτηση αλλά δεν προλαβαίνουν να την αναζητήσουν στο διαδίκτυο. Στην συνέχεια, οι υποψήφιοι καλούνται να παρουσιάσουν τον εαυτό τους και τους λόγους για τους οποίους θέλουν να ασχοληθούν με την διερμηνεία εξετάζοντας έτσι την γλωσσική επάρκεια. Το επόμενο μέρος της εξέτασης είναι η περίληψη. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι διαβάζουν ένα κείμενο 600 λέξεων στην μητρική τους γλώσσα και πρέπει να το αποδώσουν και πάλι στην μητρική τους αλλά χρησιμοποιώντας μέχρι 200 λέξεις, έτσι ώστε να διαφανεί η ικανότητά τους να προβούν σε περίληψη ενός μεγάλου κειμένου. Έπειτα ακολουθεί η διαδοχική διερμηνεία, όπου οι υποψήφιοι οφείλουν να αποδώσουν μία ομιλία 5 λεπτών, εξετάζοντας με αυτό το τρόπο της μνημονικές ικανότητές τους. Εν συνεχεία, οι υποψήφιοι είναι απαραίτητο να πραγματοποιήσουν μια από κειμένου διερμηνεία ενός κειμένου 300 λέξεων, αφού πρώτα το έχουν διαβάσει μια φορά, από την Β γλώσσα προς την Α.

Η επόμενη εξέταση είναι η συμπλήρωση κενών και πραγματοποιείται στην Β γλώσσα. Πιο συγκεκριμένα δίνεται ένα κείμενο στους υποψηφίους από το οποίο λείπουν 20 λέξεις και τις οποίες καλείται να συμπληρώσει σωστά ο εκάστοτε υποψήφιος. Μέσω αυτού του μέρους της εξέτασης, αφενός αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να αναδιατυπώσει ένα κείμενο και αφετέρου γίνεται εμφανής ο τρόπος με τον οποίο θα αντιδράσει ο εκάστοτε υποψήφιος αν κατά την διάρκεια μια ομιλίας χρειαστεί να διορθώσει κάτι αλλά και το αν η προσμονή για την συνέχεια μιας ομιλίας θα είναι σωστή. Με τον όρο προσμονή εδώ εννοούμε το εξής: όταν ακούμε μια ομιλία συνήθως περιμένουμε να ακούσουμε κάτι συγκεκριμένο καθώς αυτή εξελίσσεται, το ίδιο γίνεται και στην διερμηνεία, όπου ο ομιλητής λέει μια πρόταση και ο διερμηνέας την ίδια στιγμή σκέφτεται το ποια μπορεί να είναι η επόμενη πρόταση που πιθανώς θα ακολουθήσει. Στη συνέχεια, οι υποψήφιοι υποβάλλονται σε εξέταση γραμματικής, όπου οφείλουν να απαντήσουν σε 30 ερωτήσεις γραμματικής μέσα σε 20 λεπτά. Με τον τρόπο αυτό ο εξεταστής είναι σε θέση να κατανοήσει καλύτερα την ευχέρεια που έχει ο εκάστοτε υποψήφιος με την γλώσσα και θα μπορέσει να δώσει ανατροφοδότηση σχετικά με τα σημεία που χρειάζονται βελτίωση ή εξάσκηση. Επίσης, ο λόγος που ο διαθέσιμος χρόνος απάντησης είναι λίγος είναι για να μην είναι δυνατόν να γίνει αναζήτηση της απάντησης μιας ερώτησης. Τέλος, οι υποψήφιοι καλούνται να γράψουν μια εργασία για ένα ακαδημαϊκό θέμα το οποίο σχετίζεται με την διερμηνεία. Για αυτό το μέρος της εξέτασης μπορούν να χρησιμοποιήσουν όποια πηγή επιθυμούν και φυσικά οφείλουν να την αναφέρουν. Σε αυτή την εξέταση διαχωρίζονται όμως οι υποψήφιοι το προπτυχιακού και μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών. Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για το προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών έχουν στην διάθεσή τους 24 ώρες για να ολοκληρώσουν μια εργασία 500 λέξεων. Οι υποψήφιοι για το μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών έχουν στην διάθεση τους 48 ώρες για να ολοκληρώσουν μια εργασία 1500 λέξεων, στην οποία τους δίνονται 2 ακαδημαϊκές πηγές που είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσουν όμως είναι υποχρεωμένοι να αναφέρουν τουλάχιστον 3 ακόμη διαφορετικές πηγές.

Επιπροσθέτως, τονίζεται ότι με τις εν λόγω εισαγωγικές εξετάσεις, επειδή είναι χωρισμένες σε διαφορετικά μέρη, διαφαίνονται όλα τα σημεία στα οποία οι υποψήφιοι έχουν ελλείψεις. Χάρη σε αυτό, τα σχόλια που δίνουν οι εξεταστές ως ανατροφοδότηση είναι πιο ακριβή και ο εκάστοτε υποψήφιος έχει την ευκαιρία να εξασκηθεί πάνω στα

αδύναμα σημεία του ώστε να βελτιωθεί. Παράλληλα, επειδή η εξέταση γίνεται διαδικτυακά και μπορεί να ολοκληρωθεί στην ώρα που ο κάθε υποψήφιος το επιθυμεί, οι εξεταστές δεν είναι αναγκαίο να βρίσκονται σε μια αίθουσα και να αξιολογούν τους διερμηνείς από το πρωί ως το βράδυ όπως γίνεται συνήθως με τις εξετάσεις που λαμβάνουν χώρα στα πανεπιστήμια, και έτσι είναι πιο ξεκούραστοι. Παράλληλα, και οι υποψήφιοι δεν έχουν τόσο άγχος καθώς δεν έρχονται αντιμέτωποι με την εξεταστική επιτροπή. Τέλος, λόγω του ότι υπάρχουν πολλοί και διαφορετικοί εξεταστές και του γεγονότος ότι δεν έρχονται σε επαφή με τους υποψηφίους, τα αποτελέσματα είναι πιο αντικειμενικά καθώς δεν μπορεί να υπάρχει κάποια μεροληψία είτε υπέρ είτε κατά του υποψηφίου από κάτι που μπορεί να έχει ειπωθεί κατά την εξέταση.

Έχοντας λοιπόν ολοκληρώσει την παρουσίαση των συστημάτων αξιολόγησης των υποψηφίων διερμηνέων σε 11 πανεπιστήμια τόσο στο προπτυχιακό όσο και στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών που διαθέτουν θα προβούμε στη συνέχεια στην σύγκρισή τους ώστε να διαπιστώσουμε σε ποια σημεία διαφέρουν αλλά και ποια είναι τα στοιχεία αυτά που πάντα εξετάζονται από όλα τα πανεπιστήμια προκειμένου να εισαχθεί κανείς στην ειδίκευση της διερμηνείας.

2. Σύγκριση συστημάτων αξιολόγησης

Όπως αναφέραμε και προηγουμένως, σκοπός της σύγκρισης στην οποία θα προβούμε σε αυτό το τμήμα της πτυχιακής μας εργασίας είναι να προσπαθήσουμε να αναδείξουμε τόσο τα κοινά όσο και τα διαφορετικά στοιχεία που περιλαμβάνουν οι εισαγωγικές εξετάσεις για την ειδίκευση της διερμηνείας στα 11 πανεπιστήμια που παρουσιάσαμε προηγουμένως. Αυτό που γίνεται εμφανές εξ αρχής είναι ότι δεν υπάρχει ομοιομορφία στις εισαγωγικές εξετάσεις που λαμβάνουν χώρα στα πανεπιστήμια που παρέχουν την ειδίκευση της διερμηνείας.

Εξετάζοντας όλα τα συστήματα αξιολόγησης που παραθέσαμε προηγουμένως, παρατηρούμε ότι και στα έντεκα πανεπιστημιακά προγράμματα σπουδών διερμηνείας είτε προπτυχιακά είτε μεταπτυχιακά ελέγχεται η γλωσσική ικανότητα των υποψηφίων. Δηλαδή ελέγχεται τόσο η κατανόηση των γλωσσών εργασίας, όσο και η ευχέρεια και η ευφράδεια των υποψηφίων σε όλες τις γλώσσες εργασίας αλλά και στην μητρική τους γλώσσα. Αυτό βέβαια που διαφαίνεται από τις εισαγωγικές εξετάσεις που παρουσιάσαμε είναι ότι ο τρόπος που εξετάζεται η γλωσσική ικανότητα στα πανεπιστήμια διαφέρει. Ειδικότερα, η γλωσσική ικανότητα εξετάζεται μέσω της συνέντευξης, μέσω της παρουσίασης του υποψηφίου και των λόγων που επιθυμεί να ασχοληθεί με την διερμηνεία, μέσω της παρουσίασης μιας ομιλίας πάνω σε ένα θέμα που έχει δοθεί εκείνη την στιγμή από την εξεταστική επιτροπή, μέσω της ανάγνωσης ενός κειμένου και της απάντησης ερωτήσεων κατανόησης, και μέσω της άσκησης συμπλήρωσης κενών. Μια ακόμη αλλαγή που παρατηρείται στον έλεγχο της γλωσσικής ικανότητας είναι το αν η εξέταση αυτή θα πραγματοποιηθεί προφορικά ή γραπτά με την μορφή κάποιας έκθεσης ή κάποιας εργασίας όπως γίνεται στα πέντε από τα έντεκα πανεπιστημιακά προγράμματα. Βέβαια είναι σημαντικό να τονίσουμε ότι στα τρία από αυτά τα πέντε προγράμματα, με την έκθεση ελέγχουν παράλληλα και άλλα πράγματα όπως για παράδειγμα η ικανότητα των υποψηφίων να συντάξουν μια ακαδημαϊκή εργασία και τον έλεγχο των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων.

Οι εγκυκλοπαιδικές γνώσεις σύμφωνα με τα στοιχεία που έχουμε συλλέξει, εξετάζονται μέσω των εισαγωγικών εξετάσεων μόνο σε οκτώ από τα έντεκα πανεπιστημιακά προγράμματα. Σε αυτό το σημείο πρέπει να αναφέρουμε την έκπληξη που μας προκαλεί το γεγονός ότι σε τρία πανεπιστημιακά προγράμματα δεν αναφέρεται ο έλεγχος των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων. Η έκπληξή μας οφείλεται ότι τόσο η ΑΠC (2018) όπως αναφέραμε προηγουμένως όσο και άλλοι θεωρητικοί όπως για παράδειγμα ο Gile (2001, 381-382) τονίζουν το πόσο σημαντικές είναι οι εγκυκλοπαιδικές γνώσεις για έναν διερμηνέα.

Ένα ακόμη στοιχείο που μας προκαλεί έκπληξη, είναι ότι μόνο στα οκτώ από τα έντεκα πανεπιστημιακά προγράμματα εξετάζονται οι υποψήφιοι στην διαδοχική διερμηνεία κατά την διάρκεια των εισαγωγικών εξετάσεων. Τα τρία πανεπιστημιακά προγράμματα που δεν έχουν την διαδοχική διερμηνεία στις εισαγωγικές εξετάσεις, στην θέση της έχουν την από κειμένου διερμηνεία. Βέβαια, πρέπει να σημειώσουμε ότι για ένα πανεπιστήμιο δεν είμαστε σίγουροι για το αν εκτός από την κειμένου διερμηνεία έχει ως μέρος των εισαγωγικών εξετάσεων και την διαδοχική διερμηνεία. Πιο συγκεκριμένα, το πανεπιστήμιο της Ottawa, αναφέρει πως ελέγχει τις διερμηνευτικές ικανότητες των υποψηφίων μέσω του “shadowing”, της άσκησης συμπλήρωσης των κενών και της από κειμένου διερμηνείας και ότι τέλος πραγματοποιείται μια εξέταση των μνημονικών ικανοτήτων τους χωρίς όμως να υποδεικνύει τον τρόπο με τον οποίο λαμβάνει χώρα η εν λόγω εξέταση. Το ίδιο βέβαια γίνεται και με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, καθώς και εκεί αναφέρεται ο έλεγχος των μνημονικών ικανοτήτων χωρίς να δίνεται κάποιο επιπλέον στοιχείο για την φύση της εξέτασης, όμως γνωρίζουμε ότι πρόκειται για διαδοχική διερμηνεία χωρίς την λήψη σημειώσεων καθώς ως φοιτήτρια της ειδίκευσης της διερμηνείας στο πρόγραμμα σπουδών του Ιονίου, αξιολογήθηκα από τις εν λόγω εισαγωγικές εξετάσεις και γνωρίζω το περιεχόμενό τους.

Παράλληλα, η από κειμένου διερμηνεία χρησιμοποιείται στις εισαγωγικές εξετάσεις σε πέντε από τα έντεκα πανεπιστήμια. Σε δύο από τα έντεκα πανεπιστημιακά προγράμματα στις εισαγωγικές εξετάσεις ελέγχεται η ικανότητα των φοιτητών να κάνουν «shadowing», ενώ σε τέσσερα από τα έντεκα αναφέρεται ο έλεγχος των ικανοτήτων σύμπτυξης ενός κειμένου ή μιας ομιλίας από τους υποψηφίους μέσω της περίληψης. Σε αυτό το σημείο είναι πολύ σημαντικό να ειπωθεί ότι δεδομένου ότι η περίληψη αποτελεί μία από τις βασικές στρατηγικές σύμπτυξης που χρησιμοποιείται από όλους τους διερμηνείς όπως αναφέρει και ο Βλαχόπουλος (2014, 50), περιμέναμε ότι θα υπήρχε στις εισαγωγικές εξετάσεις περισσότερων πανεπιστημιακών προγραμμάτων.

Επιπροσθέτως παρατηρούμε ότι τέσσερα από τα έντεκα πανεπιστήμια συμπεριλαμβάνουν στις εισαγωγικές τους εξετάσεις στοιχεία που δεν υπάρχουν στα υπόλοιπα. Αρχικά λοιπόν παρατηρούμε ότι μόνο το πανεπιστήμιο του Wits υποβάλει τους υποψήφιους για την ειδίκευση της διερμηνείας σε επιπλέον εξέταση των γραμματικών τους γνώσεων. Στις εισαγωγικές εξετάσεις των προγραμμάτων των TAFE πανεπιστημίων, αναφέρεται ότι ελέγχεται η ικανότητα των υποψηφίων να συγκεντρωθούν σε περισσότερα από ένα πράγματα ταυτόχρονα καθώς οι υποψήφιοι ακούν μια ομιλία στα αγγλικά κι ταυτόχρονα γράφουν τους αριθμούς από το 100 προς το 1, και μετά πρέπει να αποδώσουν την ομιλία που άκουσαν και πάλι στα αγγλικά.

Βέβαια, θεωρούμε ότι σε αυτή την κατηγορία μπορεί να ενταχθεί και η άσκηση του «shadowing», που λαμβάνει χώρα στο πανεπιστήμιο της Ottawa, καθώς οι υποψήφιοι πρέπει να είναι συγκεντρωμένοι στην ομιλία που ακούνε αλλά ταυτόχρονα και σε όσα επαναλαμβάνουν οι ίδιοι.

Επίσης, δύο είναι τα πανεπιστήμια που αναφέρουν ότι μέρος των εισαγωγικών τους εξετάσεων αποτελεί η ευθεία και η αντιστροφή μετάφραση, δηλαδή η μετάφραση από και προς την μητρική γλώσσα, αυτά τα πανεπιστήμια London Metropolitan και ITIRI. Στο ITIRI, έχουν μια ακόμη εξέταση που δεν συναντάται στις εισαγωγικές εξετάσεις των υπολοίπων προγραμμάτων, καθώς οι υποψήφιοι καλούνται αρχικά να αναδιατυπώσουν ένα μικρό κείμενο είτε στην Α είτε στη Β γλώσσα και έπειτα να δικαιολογήσουν τόσο τις λεξιλογικές τους επιλογές όσο και τις μεταφραστικές στρατηγικές που ακολούθησαν κατά το στάδιο της μετάφρασης αλλά και της αναδιατύπωσης. Τέλος, στο πανεπιστήμιο του Wits, που είναι το μόνο όπου οι εισαγωγικές εξετάσεις μπορούν να διεξαχθούν εξ' αποστάσεως με την χρήση διαδικτυακής πλατφόρμας, αναφέρεται ως θετικό στοιχείο το γεγονός ότι οι υποψήφιοι δεν έρχονται αντιμέτωποι με την εξεταστική επιτροπή καθώς έτσι δεν έχουν τόσο άγχος. Λαμβάνοντας όμως υπόψη μας ότι ένα πολύ σημαντικό κομμάτι της επαγγελματικής ζωής των διερμηνέων είναι το άγχος και μια από τις βασικές δεξιότητες που πρέπει να έχει ο εκάστοτε διερμηνέας σύμφωνα και με την ΑΠΚ (2018) είναι η διαχείρισή του, δεν θεωρούμε ότι αυτό το στοιχείο είναι τόσο θετικό όσο αναφέρεται, και ειδικά για τους υποψήφιους στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

3. Συμπέρασμα

Η διερμηνεία, όπως αναφέρουν και οι Gambrell & Lesch (2021, 129-130) είναι «ένα εξαιρετικά σύνθετο έργο που περιλαμβάνει την γνωστική διεργασία και απαιτεί στοιχεία όπως: η ακοή, η κατανόηση, ο επικοινωνιακός σχεδιασμός και η γλωσσική παραγωγή που συμβαίνουν ταυτόχρονα σε δύο διαφορετικές γλώσσες. Παράλληλα, περιλαμβάνει την ανάλυση των στόχων και των συμπερασμάτων του ομιλητή, καθώς και των λεπτών σημείων της εκάστοτε ομιλίας, και ταυτόχρονα με αυτές τις διεργασίες ο διερμηνέας αποφασίζει το πως θα αποδώσει το νόημα σε μια άλλη γλώσσα και κουλτούρα. Συνεπώς, κατά την διάρκεια της διερμηνείας, ο διερμηνέας οφείλει να ακούει το μήνυμα του ομιλητή να το αποθηκεύει στην βραχυπρόθεσμη μνήμη του, να διαχειρίζεται την διερμηνευτική διαδικασία και τις απαιτήσεις της και μετά να αναλύει, να αιτιολογεί και να λαμβάνει αποφάσεις με βάση την ανάλυση και τις διερμηνευτικές του ικανότητες».

Σύμφωνα με τους Shlesinger and Pöchhacker (2011, 3) και Russo (2011, 9-24), οι γνωστικές ικανότητες πρέπει πάντα να αποτελούν τμήμα των εισαγωγικών εξετάσεων διερμηνείας. Επιπροσθέτως, οι Gambrell & Lesch (2021, 130-131) τονίζουν ότι οι γλωσσικές ικανότητες είναι υψίστης σημασίας και προαπαιτούμενες για τους υποψήφιους καθώς η απόκτηση μιας γλώσσας δεν μπορεί να αποτελεί τμήμα του προγράμματος σπουδών διερμηνείας, οπότε και είναι απαραίτητο να εξετάζονται οι υποψήφιοι διερμηνείς σε αυτές κατά την διάρκεια των εισαγωγικών εξετάσεων. Ακόμη, υπογραμμίζουν ότι κατά την διάρκεια των εισαγωγικών εξετάσεων πρέπει να εξετάζεται και η μνήμη των υποψηφίων διερμηνέων καθώς αποτελεί αναπόσπαστο

τμήμα των ικανοτήτων που πρέπει να κατέχουν. Σύμφωνα μάλιστα με την έρευνά τους, οι εισαγωγικές εξετάσεις διερμηνείας συνήθως αποτελούνται από γραπτές εξετάσεις, εξετάσεις των μνημονικών ικανοτήτων καθώς και εξέταση των γνωστικών και γλωσσικών ικανοτήτων, για παράδειγμα, χρησιμοποιείται η μετάφραση, η αναδιατύπωση, η περίληψη, η διαδοχική διερμηνεία, η από κειμένου διερμηνεία, το «shadowing», οι συνεντεύξεις, καθώς και ασκήσεις συμπλήρωσης κενών και εύρεσης συνωνύμων. Επιπλέον, σύμφωνα με τον Röchhacker (2004, 181) οι εισαγωγικές εξετάσεις αξιολογούν τις γενικές γνώσεις και την γλωσσική επάρκεια των υποψηφίων και συνήθως περιλαμβάνουν: την εξέταση των γλωσσικών ικανοτήτων των υποψηφίων μέσω συνεντεύξεων στις γλώσσες εργασίας, μέσω της επιτόπιας παραγωγής λόγου και της προφορικής περίληψης μίας ομιλίας σε άλλη γλώσσα. Επίσης, η Moser-Mercer (1985, 97) εκτός από την εξέταση των μνημονικών ικανοτήτων προτείνει να γίνεται εξέταση της δυνατότητας συγκέντρωσης των υποψηφίων διερμηνέων. Ειδικότερα προτείνει οι υποψήφιοι να ακούν μια ομιλία στην μητρική τους και ταυτόχρονα γράφουν τους αριθμούς από το 100 προς το 1, και μετά πρέπει να αποδώσουν την ομιλία που άκουσαν και πάλι στην μητρική τους. Παράλληλα, σύμφωνα με τις Chabasse και Kader (2014, 161-175) μέσω του «shadowing» είναι δυνατόν να διαφανούν οι διερμηνευτικές ικανότητες ενός υποψηφίου. Επιπροσθέτως, σύμφωνα με τον Mathey (2017, 35-36) το ιδανικό σύστημα αξιολόγησης πρέπει να περιλαμβάνει πολλά και ξεχωριστά επιμέρους τμήματα ώστε να διαφανούν τόσο οι δυνατότητες όσο και οι ελλείψεις των υποψηφίων και να δοθεί μια πιο ακριβής ανατροφοδότηση στους υποψηφίους ώστε να μπορέσουν να εξασκηθούν περισσότερο σε συγκεκριμένα σημεία και να βελτιωθούν. Συμπληρωματικά με αυτό, τονίζει ότι προκειμένου να επιτευχθεί αυτό δεν γίνεται με μία εξέταση να αξιολογούνται περισσότερες από μια ικανότητες. Για παράδειγμα, δεν γίνεται μέσω της συνέντευξης να αξιολογούνται και οι εγκυκλοπαιδικές γνώσεις και η γλωσσική ικανότητα του εκάστοτε υποψηφίου.

Συμπερασματικά λοιπόν, εφόσον ένας διερμηνέας οφείλει να έχει τις εξής δεξιότητες: την γλωσσική ικανότητα, την ικανότητα να σκέφτεται γρήγορα, την ικανότητα εναλλαγής κώδικα, την ικανότητα να αναλύει τον λόγο που ακούει και να κατανοεί ποια είναι τα σημαντικά στοιχεία του, την ικανότητα συγκέντρωσης σε περισσότερα από ένα πράγματα ταυτόχρονα, την ικανότητα διαχείρισης του άγχους αλλά και την κατοχή εγκυκλοπαιδικών γνώσεων, αλλά και βάση τα στοιχεία που παρουσιάσαμε προηγουμένως, θεωρούμε ότι οι εισαγωγικές εξετάσεις πρέπει να αποτελούνται από τα εξής επτά επιμέρους μέρη:

- Έλεγχος της γλωσσικής ικανότητας των υποψηφίων, της ευχέρειας και της ευφράδειας τόσο της μητρικής γλώσσας όσο και των γλωσσών εργασίας
- Έλεγχος των εγκυκλοπαιδικών γνώσεων καθώς και έλεγχος των γνώσεων για τα πολιτικά, οικονομικά, πολιτιστικά και διεθνή θέματα της επικαιρότητας
- Έλεγχος της ικανότητας κατανόησης των βασικών στοιχείων μιας ομιλίας και της ικανότητας σύμπτυξης της μέσω της περίληψης
- Έλεγχος των μνημονικών ικανοτήτων των φοιτητών μέσω της διαδοχικής διερμηνείας χωρίς την λήψη σημειώσεων
- Έλεγχος της ικανότητας εναλλαγής κώδικα και της ικανότητας της γρήγορης σκέψης μέσω της από κειμένου διερμηνείας

- Έλεγχος την ικανότητας του εκάστοτε υποψηφίου να συγκεντρωθεί σε περισσότερα από ένα πράγματα είτε μέσω του «shadowing» στην μητρική γλώσσα είτε μέσω της εξέτασης όπου οι υποψήφιοι ακούν μια ομιλία στην μητρική τους και ταυτόχρονα γράφουν τους αριθμούς από το 100 προς το 1, και μετά πρέπει να αποδώσουν την ομιλία που άκουσαν και πάλι στην μητρική τους.
- Τέλος, οι υποψήφιοι διερμηνείς θα καλούνται σε συνέντευξη η οποία μπορεί να πραγματοποιηθεί σε οποιαδήποτε γλώσσα, είτε στην μητρική είτε σε κάποια από τις γλώσσες εργασίας.

Πιστεύουμε λοιπόν ότι με τις εξετάσεις αυτές μπορεί να διαφανεί το εάν ένας υποψήφιος έχει όλες τις δεξιότητες που είναι απαραίτητες για να ακολουθήσει την κατεύθυνση της διερμηνείας αλλά και σε ποιο βαθμό τις κατέχει. Με βάση αυτές τις εισαγωγικές εξετάσεις, τα άτομα της εξεταστικής επιτροπής μπορούν να αξιολογήσουν και το εάν οι ελλείψεις που τυχόν παρουσιάζει ένας υποψήφιος είναι δυνατόν να βελτιωθούν μέσω των μαθημάτων που προσφέρονται στο εκάστοτε πρόγραμμα σπουδών. Παράλληλα, όλα τα επιμέρους τμήματα των εισαγωγικών εξετάσεων που αναφέραμε μπορούν να πραγματοποιηθούν εξ' αποστάσεως με την χρήση διαφόρων διαδικτυακών δωρεάν πλατφόρμων όπως για παράδειγμα αυτή του «Edmodo» που κρατάει αρχείο σχετικά με τον χρόνο αλλά και τις συνδέσεις του κάθε υποψηφίου και δεν επιτρέπει να ξεκινήσει κάποια εξέταση από την αρχή αλλά την συνεχίζει από το σημείο που αποσυνδέθηκε ο υποψήφιος, αποκλείοντας έτσι την πιθανότητα να ξαναγίνει κάποια εξέταση ώστε να βελτιωθεί το αποτέλεσμα, αλλά και την διαδικτυακή δωρεάν πλατφόρμα «Zoom», από την οποία είναι δυνατόν να πραγματοποιηθεί η συνέντευξη αλλά και η οποία διαθέτει την επιλογή παροχής διερμηνείας, ώστε να γίνουν τα υπόλοιπα μέρη της εξέτασης όπως για παράδειγμα η διαδοχική διερμηνεία. Παράλληλα, με αυτό τον τρόπο θα διαφανεί και η ικανότητα του υποψηφίου να χειρίζεται την τεχνολογία, η οποία αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι του επαγγέλματος του διερμηνέα. Τέλος, πιστεύουμε ότι οι εν λόγω εισαγωγικές εξετάσεις μπορούν να αποτελούν την βάση όλων των συστημάτων αξιολόγησης και αν κρίνεται απαραίτητο από το πρόγραμμα σπουδών κάποιου πανεπιστημίου τότε να προστίθενται και επιπλέον μέρη.

Βιβλιογραφικές Αναφορές

Α. Ξενόγλωσση

Bontempo, K. & Napier, J.,(2009). *Program admission testing of signed language interpreters*. In: H. E. J. Claudia V. Angelelli, ed. *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue Between Research and Practice*. s.l.:John Benjamins Publishing, pp. 247-330.

Chabasse C. & Kader S., (2014). *Putting interpreting admissions exams to the test The MA KD Gernersheim Project*. DOI:10.1075/intp.16.1.02cha

Gile, D., (2001) *L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation*, Meta, vol. 46, no 2, σσ. 379-393. Διαθέσιμο στο

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/002890ar/> (τελευταία προσπέλαση 06/01/2023).

Kalina, S., (2000). *Interpreting Competences as a Basis and a Goal for Teaching*. Διαθέσιμο στο:

https://www.researchgate.net/publication/255580709_INTERPRETING_COMPETENCES_AS_A_BASIS_AND_A_GOAL_FOR_TEACHING .

Mathey, G., (2017). *USING TECHNOLOGY TO PRE-ASSESS CANDIDATE INTERPRETERS*. University of the Witwatersrand

Moser-Mercer, B., (1985). Screening potential interpreters. *Translators' Journal* 30(1): 97-100. Διαθέσιμο στο:

https://www.researchgate.net/publication/271179436_Screening_Potential_Interpreter_s

Pöchhacker, F., (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

Russo, M., (2011). *Aptitude testing over the years*. *Interpreting* 13(1): 5-30. DOI:10.1075/intp.13.1.02rus

Shlesinger, M. & Pöchhacker F., (2011). *Aptitude for interpreting*. *Interpreting* 13(1): 1-4. <https://doi.org/10.1075/intp.13.1.01int>

Timarová Š., & Ungood-Thomas H., (2008). *Admission Testing for Interpreting Courses, The Interpreter and Translator Trainer*, 2:1, 29-46, DOI:10.1080/1750399X.2008.10798765

B. Ελληνική

Βλαχόπουλος Στέφανος (2014) *Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα Καταγραφή και αξιολόγηση της πραγματικότητας*. ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ Σχολή Διοίκησης & Οικονομίας Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων

Γ. Ιστοσελίδες

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. *Εισαγωγή στο ΔΠΜΣ Διερμηνείας & Μετάφρασης (Διερμηνεία)*. Διαθέσιμο στο: <https://intrans.enl.auth.gr/inter-admission/> (τελευταία προσπέλαση 31/12/2022)

Ιόνιο Πανεπιστήμιο. *Εισαγωγικές Εξετάσεις Κατεύθυνσης Διερμηνείας*. Διαθέσιμο στο: <https://dflti.ionio.gr/gr/news/24938/> (τελευταία προσπέλαση 31/12/2022)

AIIC (2018) *What it takes to be a conference interpreter: AIIC Conversations 2*. Διαθέσιμο στο: <https://aiic.org/site/world/conference/becomingci> (τελευταία προσπέλαση: 04/01/2023)

EMCI. *Examinations Admission and Diploma Exams*. Διαθέσιμο στο: <https://www.emcinterpreting.org/emci/examinations> (τελευταία προσπέλαση: 04/01/2023)

ISIT. *Conference Interpreting Admissions*. Διαθέσιμο στο: <https://www.isitinternational.com/admissions-become-intercultural-expert/conference-interpretation-masters-degree-admissions/> (τελευταία προσπέλαση: 04/01/2023)

ITIRI. *Conditions d'admission*. Διαθέσιμο στο: <https://itiri.unistra.fr/interpretation/admissions-et-stages/conditions-dadmission> (τελευταία προσπέλαση: 04/01/2023)

Heidelberg University. *Master of Arts in Conference Interpreting*. Διαθέσιμο στο: https://www.uni-heidelberg.de/md/sued/interesse/eignungstests_m.a._konferenzdolmetschen_2021_-_homepage.pdf (τελευταία προσπέλαση: 05/01/2023)

London Metropolitan University. *Conference Interpreting – MA*. Διαθέσιμο στο: <https://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/conference-interpreting---ma/> (τελευταία προσπέλαση: 05/01/2023)

Universitat Autònoma de Barcelona. *Master's degree in Conference Interpreting*. Διαθέσιμο στο: <https://www.uab.cat/web/estudiar/official-master-s-degrees/admission/admission-requirements/-1096480963055.html?param1=1345740336835> (τελευταία προσπέλαση: 05/01/2023)

University of Ottawa. *Master of Conference Interpreting*. Διαθέσιμο στο: <https://catalogue.uottawa.ca/en/graduate/master-conference-interpreting/#Admissiontext> (τελευταία προσπέλαση: 05/01/2023)